

Michel de Cervantes, *Histoire de l'admirable Don Quichotte de La Manche, En VI Volumes. Nouvelle Edition, Revue, corrigée & augmentée*, Francfort, J.-Fr. Bassompierre, 1750.

**Traduit par Filleau de Saint-Martin**

## **AVERTISSEMENT DU TRADUCTEUR**

(IV) Il y a long-tems qu'il a paru en France une Traduction de l'*Histoire de Don Quichotte*, composée en Espagnol par *Michel de Cervantes*; mais comme le langage est vieux, & que le Traducteur s'étoit entièrement attaché à l'Original, & l'avoit rendu mot pour mot, croyant sans doute que ce qui est bon dans une Langue, ne peut pas manquer de l'être dans une autre, j'ai cru qu'on pouvoit entreprendre une Traduction nouvelle. Je me suis dispensé d'être aussi exact que lui, parce que le goût des François est tout autre aujourd'hui qu'il n'étoit il y a cinquante ans, & que les manières de parler des Espagnols, leurs Proverbes & leur Poësie demandent une autre expression en notre Langue pour avoir le même sens & la même naïveté. J'ai donc tâché d'accomoder (V) tout cela au génie & au goût des François, sans m'éloigner pourtant du sujet, & ne me licenciant qu'autant que j'ai cru qu'il étoit nécessaire & que le stile en auroit plus de force. On trouvera dans ma Traduction quelques endroits qui sentent encore l'Espagnol, & qui pourront ne pas plaire à tous ceux qui liront cet Ouvrage; mais outre qu'il y a des choses qui échappent, j'ai cru qu'une Traduction doit toujours conserver quelque odeur de son Original, & que c'est trop entreprendre, que de s'écarter entièrement du caractère de son Auteur. Véritablement pour les Vers que je trouve un peu durs dans l'Espagnol, & dont la matière m'a paru fort sèche, peut-être faute à moi de les bien entendre, j'en ai changé une partie, tant pour les reduire à la manière de notre versification, que pour leur donner des liaisons nécessaires, & rendre le sens plus net. Mais j'ai pu aisément me tromper, car je ne suis pas des meilleurs Poètes. Il y a encore quelques Discours, que je crains bien qui (VI) ne soient ennuyeux; les Auteurs Espagnols moralisent en toutes rencontres, & ne font pas même scrupule de mêler les maximes les plus saintes avec des bouffonneries. Mais je n'ai osé les supprimer entièrement; j'en ai seulement retranché une partie, & sur-tout ce que j'ai vu qui ne faisoit point de beauté au sujet; je ne sais même si je n'en ai point trop conservé, ou si je n'ai point fait un mauvais choix.

Enfin, si je j'ai pas réussi dans mon dessein, je prie ceux qui liront cette Traduction, de me faire grace en faveur de l'intention que j'ai eue de les divertir.